

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil studi filologi terhadap naskah *Sĕrat Trilokaya*. Naskah tersebut merupakan koleksi Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta dengan kode koleksi PBA.74/L352. *Sĕrat Trilokaya* yang disalin pada 22 Februari 1928 ini merupakan salah satu contoh teks yang berisi dongeng, sehingga termasuk dalam kategori sastra.

Teks *Sĕrat Trilokaya* menceritakan kisah perjalanan tiga orang teman untuk meraih cita-citanya. Mereka bertiga hidup sebagai petani di sebuah desa, namun ketiganya bercita-cita untuk memiliki kehidupan yang lebih baik. Selama perjalanan, mereka bertemu dengan penggembala yang menyampaikan nasihat-nasihat dalam bentuk tembang.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks, terjemahan dan analisis peribahasa *Sĕrat Trilokaya*. Penyuntingan dan penerjemahan teks dilakukan pada pupuh I-VI. Untuk mempermudah pembaca dalam memaknai teks, dipilih metode suntingan teks dengan edisi perbaikan bacaan dan terjemahan dengan terjemahan kata per kata, harfiah, dan terjemahan bebas. Analisis peribahasa dilakukan dengan penerjemahan ke dalam bahasa Indonesia, kemudian akan diungkapkan makna denotasinya sesuai dengan konteks cerita. Konteks yang dimaksud meliputi apa yang dibicarakan, siapa yang berbicara, kepada siapa dia berbicara, mengapa dia berbicara, kapan dia berbicara, dan bagaimana situasinya.

Berdasarkan hasil penelitian yang dilakukan, *Sĕrat Trilokaya* banyak mengandung nasihat. Nasihat yang disampaikan berupa petunjuk untuk menjadi manusia yang luhur serta menjadi pemimpin yang baik dan adil. Selain peribahasa, di dalam teks juga ditemukan penggunaan *tembung saraja*.

Kata kunci : Filologi, Sĕrat Trilokaya, suntingan teks, terjemahan, peribahasa

ABSTRACT

This thesis is the result of philology studies on the script *Sĕrat Trilokaya*. The manuscript is a collection of Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta with the collection code PBA.74 / L352. *Sĕrat Trilokaya* copied on February 22, 1928 is one example of text that contains a fairy tale, so included in the category of literature.

Text *Sĕrat Trilokaya* tells the story of three friends' journey to achieve his ideals. All of them live as farmers in a vilage, they aspire to have a better life. On the way, they meet the shepherds who deliver the advice in the form of song.

This reasearch provides text, translated and proverbs analysis of *Sĕrat Trilokaya*. To help the reader in interpreting the text, editing method used in manner reading material corrective and translation with word-to-word, literal, and free translation. The proverb analysis is done by translating it into Indonesian, then it will be expressed by its true meaning according to the context of the story. The context in question includes what is being said, who speaks, to whom he speaks, why he speaks, when he speaks, and what the situation is.

Based on the observations made, *Sĕrat Trilokaya* contains a lot of advice. The advice conveyed in the form of guidance to become a noble man as well as being a good and fair leader. In addition to the proverb, in the text also found the use of *tembung saroja* as a form of word which means "very".

Keywords: Philology, *Sĕrat Trilokaya*, text editing, translation, proverbs

PATHISARI

Skripsi punika minangka asil panaliten studi filologi tumrap naskah *Sĕrat Trilokaya* ingkang kasimpĕn wontĕn ing Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta kanthi kode koleksi PBA.74/L352. Sĕrat Trilokaya ingkang dipuntedhak rikala tanggal 22 Februari 1928 punika, dados salah satunggaling teks ingkang mratelakakĕn babagan dongeng lan mlĕbĕt ing kategori sastra.

Teks *Sĕrat Trilokaya* nyariosakĕn lĕlampahanipun tiyang tiga ingkang sami kekancan lan kĕpengin nggayuh gĕgayuhanipun. Tiyang tiga kala wau pakaryanipun namung tani ing sawijining desa, ananging anggadhahi krĕntĕg supados anggadhahi panggĕsangan ingkang langkung sae. Ing salĕbĕting lĕlampahan, tiyang tiga kala wau kepanggih kaliyan lare angen ingkang maringi pitĕdah-pitĕdah kanthi ngginakakĕn tĕmbang.

Panaliten punika nyawisakĕn suntingan teks, jarwa saha analisis paribasan teks *Sĕrat Trilokaya*. Teks ingkang dipunsunting kaliyan dipun jarwakaken punika pupuh I-VI. Kangge nggampilakĕn para maos anggenipun nyuraosaken teks, kapilih metode suntingan teks kanthi edisi perbaikan bacaan sarta jarwanipun mawi campuran jarwa *kata per-kata*, *harfiah*, kaliyan bebas. Analisis paribasan dipuntindhakakĕn kanthi jarwakaken paribasan kala wau dhatĕng basa Indonesia, lajeng dipunpratelakakĕn maknaipun, jumbuh kaliyan konteks cariyoiipun. Konteks ingkang dipunsĕdya punika antawisipun babagan punapa ingkang dipunaturakĕn, sintĕn ingkang micantĕn, dhumateng sinĕn tiyang kala wau micantĕn, kening punapa tiyang kala wau micantĕn, rikala punapa tiyang kala wau micantĕn, saha kados pundi kaanipun.

Miturut asil panaliten ingkang dipuntindhakakĕn, *Sĕrat Trilokaya* ngandhut kathah pitutur sae. Pitutur ingkang dipunaturaken awujud pitĕdhah supados dados tiyang ingkang luhur sarta dados pimpinan ingkang sae saha adil. Kajawi paribasan, ing salĕbĕting teks ugi ngginakakĕn tembung saroja.

Wosing tembung: Filologi, Sĕrat Trilokaya, suntingan teks, terjemahan, paribasan